

# **Mark Scheme for June 2010**

---

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2010

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

- 1 *Proserpina erat filia deae Cereris*: who was Proserpina? [1]  
daughter of Ceres/a goddess/god (1). 'She was a goddess' – 0.
- 2 *haec puella vitam laetam cum matre ducebat*: what **two** things are we told about her life? [2]  
her life was happy (1) with her mother (1). Accept any past or present tense. Answers must refer to the lemma, i.e. give no marks for 'She had friends/ went for walks etc.' Do not allow 'She was a girl' – the question refers to her life.
- 3 *olim cum amicis suis per silvas ambulabat*: what was Proserpina doing with her friends one day? [2]  
walking (1) through/in the wood(s)/ forest (1); accept 'They were walking'. (1)
- 4 *ubi subito vidit flores pulcherrimos, amicis dixit*. Two of the following statements are true. Put a tick in the two correct boxes. [2]  
D She saw very beautiful flowers  
E She spoke to her friends
- 5 *'nonne vultis hos flores legere?'*: what were the girls asked? [2]  
IGNORE 'to pick (these) flowers'. Award one mark for a correct attempt to render *nonne* – 'surely you want/ you want...don't you/ don't you want?' (i.e. anything expecting the answer 'YES') – and one mark for 'you want/wish'. Accept third person plural – 'didn't they want', and 'they were asked if/whether they wanted'.
- 6 *sed tanto amore florum capta est ut procul ab amicis erraret*: why did Proserpina wander away from her friends? [3]  
she was caught/captured/captivated/overcome (1) by her love (1) for the flowers (1). Insist on the plural. If *capta est* is omitted or mistranslated, award 2 marks for 'She loved (the) flowers', 'she had a great love of flowers'. If *amore* is omitted, award 2 marks for 'She was overcome by the flowers'. Award one only for 'She would so much love to capture the flowers'.
- 7 *mox neque amicae Proserpinam videre poterant neque Proserpina voces earum audiebat*: how does this show that Proserpina wandered a long way from her friends? [3]  
the friends/they could not see Proserpina/her (1) she could not hear (1) their voices/call(ing)s (1). Accept 'them/the friends' for 'their voices'.
- 8 *tum Pluto, rex mortuorum, qui puellam in silva ambulantem conspexerat, eam in regnum suum abducere cupivit*: which statement best describes what happened next? Put a tick in the correct box. [1]  
A Pluto had caught sight of Proserpina and wanted to take her away

- 9 For each of the Latin words in the table below, give **one** English word which has been derived from the Latin word **and** give the meaning of the English word.

Latin word	English word	Meaning of the English word
audiebat	audience	people in a theatre/concert who hear a play/music
voces	vocal	to do with the voice

Accept other correct derivatives.

[4]

- 10 Translate Passage B into good English.

The passage has been divided into 5 sections, worth 4 marks each, as follows:

*Proserpina magna voce matrem rogavit ut auxilium ferret. 'ecce, mater!' clamavit; 'quam crudeliter a deo abducor!' mater tamen filiam lacrimantem non audivit. Ceres, cum tandem cognovisset Proserpinam in regnum Plutonis tractam esse, tristissima erat quod credebat se filiam numquam visuram esse. deinde per omnes terras ibat ut Proserpinam quaereret, sed eam invenire non poterat.*

Marks for each section should be awarded as follows. N.B. Consequential errors should not be penalised.

- [4] Correct translation, with one minor error allowed
- [3] Overall sense clear, with one serious or two minor errors allowed
- [2] Part correct; overall sense lacking/unclear
- [1] Not coherent; isolated knowledge of vocabulary only
- [0] Totally incorrect or omitted.

[20]

Put a diagonal or vertical mark at the end of each section of the candidate's answer and insert the mark in the body of the text. Add up the marks and put the total in the margin. Underline serious errors with a straight line, minor errors with a wavy line. If the section is completely wrong, or part of it cannot be analysed word by word, put a continuous line under the whole section or part. Put a ring round consequential errors, which should not be penalised. Omissions should be marked with a caret ^.

**Minor errors** (to be indicated with a wavy line)

1. Misspelling of names/failure to reproduce proper nouns in the nominative case – penalise once only per name.
2. Incorrect rendering of past tense, e.g. Perfect for Imperfect or vice-versa. Special rulings will be given on the Pluperfect.

**Transposition of Active to Passive or vice-versa**

- a. If the correct agent/subject is expressed, accept. Otherwise penalise – see below.
- b. If the omitted agent is a pronoun, treat as a minor error, e.g. *urbem ceperunt* translated 'the city was captured' – minor error. If the omitted agent is a noun, treat as a serious error, e.g. *Graeci urbem ceperunt* translated 'the city was captured' – serious error

***Proserpina magna voce matrem rogavit ut auxilium ferret. 'ecce, mater!' clamavit;***

*magna* – accept ‘big, loud/huge’; accept ‘loudly’ for the two words; ‘greatly’ – minor error

*rogavit* – accept ‘asked, begged’ or similar; ‘was asking’ – minor error.  
If the meaning of *rogavit* is incorrect, accept purpose rendering of *ut se servaret* as consequential.

‘asked her mother for help’ – 1 serious error (*ferret* omitted).

‘asked her mother to help’ – accept.

Accept ‘asked for her mother to bring help/help her’, but regard ‘asked for her mother in order to bring help/so that she could bring help’ as a minor error.

*ferret* – accept anything reasonable, e.g. ‘bring, fetch, get, obtain, find’.

*ecce* – accept anything reasonable, e.g. ‘help, hey’.

*clamavit* – rendered as a present tense, minor error. ‘She said/says’, minor error;

***'quam crudeliter a deo abducor!' mater tamen filiam lacrimantem non audivit.***

*quam crudeliter* omitted or mistranslated – one serious error only.  
Accept ‘cruelly’ with the verb.

Accept ‘take (away/off), abduct’. ‘I have been abducted’ – minor error ;  
‘I was abducted’ serious error. Accept correct transposition, ‘a/the god is taking me’.

*tamen* – accept ‘but, though, however, nevertheless’.

*filiam lacrimantem* – accept ‘did not hear her daughter cry’ ;  
‘the crying/weeping/lamenting/tears of her daughter’ – accept ;  
‘her daughter’s cries’ – serious error.

*audivit* – accept ‘could not hear’.

***Ceres, cum tandem cognovisset Proserpinam in regnum Plutonis tractam esse,***

*cum* – accept ‘when, since’ – treat ‘although’ as a minor error, ‘with’ as a serious error.

*tandem* – ‘however’, minor error (on this occasion).

*cognovisset* – if omitted or mistranslated, accept *tractam esse* translated as a finite verb.

Accept ‘find out, realise, discover, recognise, know, notice’.

*tractam esse* – ‘had been dragged in the kingdom’ – minor error. If omitted or mistranslated, do not penalise *in regnum* translated as ‘in the kingdom’.

***tristissima erat quod credebat se filiam numquam visuram esse.***

*tristissima* – failure to render superlative – minor error; wrong gender, serious error.

*credebat* - if omitted or mistranslated, accept *visuram esse* translated as a finite verb.

Accept 'thought'. Treat 'he' as serious error here (*visuram*), not on *cognovisset* or *credebat*.

*numquam* – 'not never', minor error.

*visuram esse* – regard 'could/may see' as a minor error.

***deinde per omnes terras ibat ut Proserpinam quaereret, sed eam invenire non poterat.***

*per omnes terras* – accept 'through all the earth, on every land'; accept 'wandered/roamed the earth' as including *per*; but treat omission of 'all' as serious error; treat singular 'land, ground' as a minor error.

*ibat ut quaereret* – she went searching/in search of – minor error.

If *ibat ut* is omitted, but the rest is correct, award 3 marks, and accept any reasonable translation of *quaereret* as consequential.

- 11 *tandem Ceres intellexit Proserpinam a Plutone captam in regno eius vivere*: what did Ceres learn about Proserpina?
- she had been/was captured/caught (1) by Pluto (1)  
Accept 'She was a captive of Pluto'.  
she was alive/living (1) in his kingdom/in the Underworld (1) [4]
- 12 *deos igitur rogavit ut filiam redderent*: one of the following statements is true. Put a tick in the correct box.
- A Ceres asked the gods to give her daughter back [1]
- 13 *quamquam Pluto ipse hoc facere nolebat*: what was Pluto's attitude?
- He was unwilling (1) to do this/to return the girl/her (1) [2]
- 14 *ceteri dei constituerunt eam ad matrem reddere*: what did the other gods decide to do?
- A give back/return (1) Proserpina/her (1) to her mother (1) [3]
- 15 *licuit Proserpinae sex menses anni cum matre in Sicilia habitare; sex menses tamen in regno Plutonis manere debebat*: the gods made **two** conditions. What were the two conditions? Give full details.
- Proserpina could live/spend (1) 6 months/half of the year (1) with her mother (1)  
6 months (1) in Pluto's kingdom/the Underworld (1) [5]
- 16 *ab illo tempore, Ceres omnisque natura dolent dum Proserpina sub terra tenetur*.  
(a) Complete the following statement. From that time on, Ceres and the whole of nature mourn ...

while/when Proserpina is/was held (1) under (1) the earth/land (1)  
Accept 'underground/ in the underworld' for two marks.

**[3]**

- (b)** Ancient societies sometimes invented myths to explain things about the natural world. What do you think this story might be trying to explain? **[2]**

for half of the year things grow while Proserpina is with her mother; for half of the year they stop growing while Proserpina is with Pluto.

2 marks for a convincing explanation, i.e. including relation of seasons to Proserpina's whereabouts; 1 mark for a partial explanation, e.g. correct reference to death.

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
**is a Company Limited by Guarantee**  
**Registered in England**  
**Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU**  
**Registered Company Number: 3484466**  
**OCR is an exempt Charity**



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**Head office**  
**Telephone: 01223 552552**  
**Facsimile: 01223 552553**

© OCR 2010